

Córdoba, noviembre de 2016

ESPECIALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN  
FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

LORENA G. BAUDO

## La preparación del intérprete en el discurso especializado El caso de la crisis económica europea



Director | Trad. Juan Andrés Baquero



Licencia Creative Commons

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.

Este Trabajo Final escrito de la Especialización en Interpretación está pensado como material complementario que ha acompañado la práctica de preparación en pos de la instancia final de interpretación consecutiva y simultánea, y de traducción a la vista, del discurso especializado sobre «La crisis económica europea». Hemos considerado tal consigna como un encargo real de interpretación y volcamos aquí nuestro proceso de preparación y nuestras reflexiones, basadas en nuestro bagaje en los Estudios de Traducción, la Traducción Aplicada, y la Terminología y la Documentación, sumado a la formación que se nos ha impartido durante los distintos seminarios de la Especialización en Interpretación, especialmente en los Cursos de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea. A ello aportamos nuestras indagaciones en nuevas herramientas propuestas por la Unidad de Coordinación Terminológica de la Unión Europea puestas al servicio de la interpretación, las cuales ponemos en práctica en nuestra consigna específica y sugerimos como alternativa al claustro docente de la Especialización<sup>12</sup>.

- **El encargo de interpretación**

El encargo recibido fue de doble naturaleza: temática y metodológica.

Se nos ha instruido prepararnos sobre el campo de la Economía y las Finanzas, específicamente sobre el subcampo «La crisis económica europea», para ser evaluados en instancias de traducción a la vista, interpretación consecutiva e interpretación simultánea.

A partir de tal encargo, inferimos y desglosamos los siguientes detalles:

### Variedad del español

Interpretaremos en un contexto de variedad del español de Argentina; no obstante, debemos empararnos de la variedad del español de España, desde donde ha surgido y surge la terminología al español sobre este subcampo de discurso especializado. Para ello, hemos recurrido ampliamente a textos, bitextos, textos paralelos, bases terminológicas, organizaciones y recursos especializados de la Unión Europea que nombraremos más adelante en este escrito. Así nos hemos orientado en el tipo de técnicas por utilizar al momento de encontrarnos con préstamos y neologismos, dado la política lingüística del español peninsular. Una de las fuentes consultadas ha sido un glosario de términos y expresiones acerca de la crisis económica del Grupo de Coordinación, Calidad y

---

<sup>1</sup> El presente trabajo no es de corte teórico, por lo que no se citarán fuentes específicas. Se puede consultar el listado de algunos de los autores que han aportado a nuestra formación a lo largo de los años, en estudios de grado y posgrado en la sección Referencias. Las distintas bases terminológicas y herramientas en línea se mencionarán a lo largo del trabajo en notas al pie.

<sup>2</sup> Usaremos el plural de cortesía a lo largo del trabajo por tener la firme creencia de que todo conocimiento se construye colectivamente. No obstante, aclaro que soy la única autora del trabajo.

Terminología del Departamento de Lengua Española, DG Traducción, Comisión Europea<sup>3</sup>. Allí, para la unidad terminológica [UT] *warrant* en inglés, por ejemplo, se ofrecen dos opciones: el préstamo puro *warrant*, pero también «certificado de opción de compra», que resultaría una alternativa muy extensa para el carácter oral de la interpretación, pero que es importante revisar por la búsqueda incesante de los equivalentes al español ibérico. Nos detenemos también en las técnicas no literales; es decir donde se evita el calco y el préstamo, para traducir otras UT, por ejemplo:

*capital buffer* = «colchón» de capital

*swaption* = opción sobre permuta

*alignment of interests* = convergencia de intereses

*bail-in* = recapitalización [interna]

### Audiencia

Dentro de las posibilidades de ser mediadores entre expertos, entre experto y aprendices, o entre experto y público lego, hemos optado por prepararnos para mediar entre expertos, con precisión terminológica, dado que los otros niveles de densidad léxica pueden nivelarse y acomodarse a partir de allí: siempre podemos disminuir la opacidad léxica, pero no así aumentarla si no la tenemos en nuestro acervo. Ello nos circunscribe a tipologías predominantes como discursos públicos, conferencias, cursos de especialidad, cuyas muestras hemos recuperado del nuevo repositorio de discursos de la División de Interpretación de la Comisión Europea<sup>4</sup> y de textos audiovisuales diversos propuestos por nuestro director, el Prof. Trad. Juan Andrés Baquero.

### Enfoque

Por experiencias previas y en vistas de la temática, decidimos abordar esta preparación no como un listado de términos por aprender, sino sumergiéndonos primero en el contexto social, cultural y económico para entender las macrorelaciones de causa y consecuencia, y también las relaciones conceptuales entre los términos, que ilustraremos más adelante.

- **El intérprete ante los desafíos del discurso especializado de las finanzas**

La principal observación es que, en la mayoría de los casos, la terminología económica se genera en inglés, y que el desarrollo de la terminología económica en español está indisolublemente

---

<sup>3</sup> Punto y Coma, n.º 130 y 131: [http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es\\_magazine\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_es.htm).

<sup>4</sup> El repositorio puede consultarse en: [https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=112&level=All&use=All&domain=35&type=All&combine=&combine\\_1=&video\\_refer](https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=112&level=All&use=All&domain=35&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=)

vinculado a la traducción. Existe una relación evidente y necesaria entre traducción especializada y terminología; la terminología en este campo se deriva principalmente de la traducción, realizada por traductores especializados o por especialistas en economía que necesitan escribir en su propio idioma. Es por ello que hemos decidido prepararnos principalmente del idioma inglés –nuestra L2– al idioma español –nuestra lengua primordial de trabajo– para entender las lógicas (técnicas) de trasvase de una lengua a la otra, entre las que predominan la traducción literal o calco, el préstamo, aunque naturalmente también se encuentra la búsqueda de equivalencia mediante formas más creativas.

La economía es un campo muy vasto, y aquí solo nos enfocaremos en un subcampo temático y con anclaje sociohistórico: la crisis económica europea.

- **Delimitación del campo interdisciplinar: contexto histórico, social, cultural y político**

Entendemos que el contexto histórico, social, cultural y político nos sirve no solo para entender las relaciones de causa y consecuencia dentro de una situación prolongada de crisis en el continente europeo, pero también para comprender cabalmente las negociaciones epistémicas que dan lugar a configuraciones textuales o resemantizan productos lingüísticos ya existentes. El primer caso se puede ilustrar con el término<sup>5</sup> «*brexit*» [creado mediante la compresión de *Great Britan* y *exit*, y en una ulterior formación compuesta], el cual se plasmó tras la disputa y el posterior referéndum sobre la salida de Gran Bretaña de la Unión Europea dada la crisis económica reinante. A partir de los oponentes a la separación de Gran Bretaña de la UE ha surgido el antónimo «*breturn*», sobre el cual Fundéu recomienda adaptarlo al español como «bretorno»<sup>6</sup>. El contexto social, económico, político y cultural nos insta a la búsqueda constante y a estar atentos a estos nuevos fenómenos que se plasman rápidamente en configuraciones lingüísticas en redes conceptuales y semánticas. El segundo caso puede bosquejarse mediante la unidad terminológica «*deleveraging*», cuyo sema base *leveraging* data de 1724 con un sentido denotativo de “apalancamiento” = acción de hacer palanca; se le suma su sentido connotativo en 1827 de contar con una ventaja para cumplir un objetivo, y luego desde la lengua general ocurre un trasvase hacia el discurso especializado de las finanzas; es decir, la terminologización de la unidad, a mediados del siglo XX<sup>7</sup>, y su antónimo «*deleveraging*» se utiliza ampliamente en el contexto actual de crisis económica a ambos lados del océano

---

<sup>5</sup> Considerado neónimo a comienzos del 2016, pero ya debatido y validado en ámbitos de la lengua como Fundéu [<http://www.fundeu.es/recomendacion/grexit-brexit-bremain/>], por lo que podemos considerarlo un préstamo puro y ya no un neologismo.

<sup>6</sup> El artículo en línea correspondiente puede consultarse en: <http://www.fundeu.es/recomendacion/bretorno-mejor-que-breturn/>

<sup>7</sup> Diccionario Etimológico Douglas Harper, 2016. Recuperado en octubre de 2016 en <http://www.etymonline.com/index.php?term=leverage>

Atlántico, con el sentido, en un concepto muy simplificado, de un rápido desendeudamiento en condiciones desfavorables.

Debemos conocer la dinamicidad del contexto para que no se nos escapen estas sutilezas en la interpretación. Empezamos por escuchar “una voz oficial” como un documental de la BBC<sup>8</sup> para lograr un pantallazo de la situación; luego seguimos con las voces de expertos en finanzas y empresas financieras, como Bloomberg<sup>9</sup> entre otros, con su evaluación de la crisis, y finalmente con discursos más localizados sobre la situación en Grecia, España; la posición de Alemania; ventajas y desventajas de la zona euro.

Tras sumergirnos en la historia de Europa, pasando por ambas guerras hasta su ideal de unión a fines del siglo XX, enumeramos aquí los planteos que consideramos relevantes en pos de las relaciones causa y consecuencia que pueden constituir problemas<sup>10</sup> al momento de comprender el discurso por interpretar:

- Las asimetrías institucionales de las economías políticas de sus Estados miembros; es decir, los tironeos entre los estados más endeudados como Grecia, España, Irlanda y Portugal, y los estados más fuertes desde el punto de vista económico, como Alemania. Estos conflictos residen a nivel cultural, institucional y fiscal: los “griegos vagos” y los “alemanes opresores”. La solidaridad social en Europa termina en las fronteras nacionales, y los líderes políticos tienen parte de responsabilidad en ello.
- Soberanía nacional en contraposición con integración; es decir, las normas y políticas europeas se han inmiscuido cada vez más en temas de dinero, política monetaria, organización económica, mercado laboral, fronteras e inmigración, servicios públicos y hasta seguridad social, en algunos casos fortaleciendo las democracias, pero en otros empobreciendo las dinámicas políticas, con negociaciones en secreto y reinterpretación de las normas a hurtadillas.
- La unión monetaria en contraposición de la unión bancaria y fiscal; es decir, lograr una integración en otros ámbitos que acompañan indefectiblemente el éxito o el fracaso de la zona euro.

Además de otras consideraciones que yacen en el diálogo político, pero principalmente intercultural, sobre la confianza y la cooperación entre los países, su posición respecto de la política

---

<sup>8</sup> Video ilustrativo: <https://www.youtube.com/watch?v=Z1LCBp0twLE>

<sup>9</sup> Video ilustrativo: <https://www.youtube.com/watch?v=kbcvdKwmCtg>

<sup>10</sup> Un panorama más completo puede consultarse en:  
[http://www.elespanol.com/mundo/20160504/122237835\\_0.html](http://www.elespanol.com/mundo/20160504/122237835_0.html)

exterior de la Unión Europea, por ejemplo, en conflictos que se superponen con la crisis económica, como la crisis humanitaria de los refugiados<sup>11</sup>.

- **Terminología de la crisis económica europea en acción**

Tras conocer el contexto en el que está inmerso nuestro subcampo de conocimiento, hemos procedido a prepararnos desde la perspectiva terminológica sobre la base del glosario de términos y expresiones acerca de la crisis económica del Grupo de Coordinación, Calidad y Terminología del Departamento de Lengua Española, DG Traducción, Comisión Europea. No lo hemos abordado como un listado alfabético, sino que hemos establecido relaciones conceptuales (de inclusión o de proximidad) entre los términos que constituirán, en última instancia, nuestro diccionario mental al momento de interpretar. Uno de los propósitos de este enfoque es maximizar la estrategia de deducción por contexto al momento de interpretar; por ejemplo en el caso de un contexto asociativo de enumeración, donde podemos terminar de inferir algunos de los elementos que no hemos alcanzado a escuchar con total precisión. Otro de los propósitos es contar, como último recurso, con el atajo de los términos englobantes (hiperonimia) cuando no recordamos o no conocemos una UT específica. Cabe aclarar que los hiperónimos aquí utilizados no dejan de pertenecer al discurso de especialidad en cuestión.

Los conceptos en torno a los cuales realizamos tal clasificación son: burbuja especulativa, Banco Central Europeo y medidas de austeridad por reflejar la secuencia lineal de causa-consecuencia entre la crisis que hiciera eclosión en los Estados Unidos cuando se revienta la burbuja especulativa del mercado inmobiliario en 2008 y se traslada al corazón de la Unión Europea que vio sus intereses económicos comprometidos por esa situación, lo cual obligó al BCE a actuar, y a proponer/imponer medidas de austeridad como forma de recuperación de las economías más débiles de la UE, entre ellas Portugal, Irlanda, Italia, Grecia y España.

Dado que nuestro glosario específico de la crisis económica europea suma más de doscientos términos y nuestro glosario general de finanzas asciende a más de mil quinientas UT, un mapa conceptual completo excedería el ámbito de este trabajo por no poder plasmarlo ilustrativamente en él. Para ilustrar de forma acotada cómo funciona nuestra metodología de estudio, hemos elegido un video extraído del repositorio de discursos de la División de Interpretación de la Comisión Europea<sup>12</sup> con fines didácticos para los intérpretes en formación. En él se propone una serie de UT

---

<sup>11</sup> Los informes completos sobre la crisis humanitaria de los refugiados puede consultarse en el sitio oficial del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, ACNUR, en <http://www.acnur.org/>, con su correspondiente sitio en inglés (idioma de referencia): <http://www.unhcr.org/>

<sup>12</sup> Puede visualizarse en: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/future-euro-area>

que se nombrarán en el discurso del video. Sobre la base de los términos relevantes<sup>13</sup> y teniendo en cuenta nuestro conocimiento del estado de situación de la crisis europea, hemos trazado nuestro mapa que ilustraremos en la página siguiente.

The screenshot shows the 'Speech Repository' page for the speech 'The future of the Euro Area'. The page includes a navigation menu, a search bar, and a list of search results. The selected speech is 'The future of the Euro Area', which is highlighted in blue. The page also features a video player showing a man speaking at a podium, and a 'Speech Details' section with various metadata fields. A blue arrow points to the 'Speech Details' section, with the text 'De aquí hemos seleccionado las UT relevantes' (From here we have selected the relevant UTs).

Contact | Legal Notice

 **SPEECH REPOSITORY**  
Interpretation

European Commission > DGs > SCIC > Speech Repository > The future of the Euro Area

**Speech Repository**

- > Search speeches
- > About this project

## The future of the Euro Area

European Commission  
Brussels, 24/07/2015

**Description:** To break up or to reinforce the EMU, that is the question...

[Send us your feedback](#)



**Speech Details**

Speech number:	25693
Duration:	10:42
Language:	(en) English
Level:	Advanced / Test-type
Use:	simultaneous
Type:	pedagogical material
Domains:	Economic and Monetary Affairs
Terminology:	optimal currency area, Robert Mundell, stability pact, banking union, Eurobonds, to take stock, exchange rate fluctuation, currency union, monetary independence, Frankfurt, one size has to fit all, federal budget, GDP, to offset, adverse consequences, recession, labour mobility, Euro area, fiscal discipline, Stability Pact, to overspend, budget deficit, competitiveness, unit/labour cost, productivity, to spring to mind, to prosper, asset prices, property market bubbles, checkered experience, European Central Bank (ECB), to pledge, government bond, EMU (Economic and Monetary Union), embryo, banking union, to bail out, solidarity, unravelling, twilight years

**De aquí hemos seleccionado las UT relevantes**



<sup>13</sup> Algunas expresiones como “twilight years” y “to spring to mind” son de la lengua general y no sirven a los propósitos de este trabajo, por lo que hemos decidido excluirlas.



- **Uso de glosarios dinámicos**

Es nuestra intención dejar aportes que puedan ser útiles a la Especialización en Interpretación. Una de las herramientas con la que nos cruzamos en nuestra preparación es una App de Fundéu llamada FundéuEcon Lenguaje Financiero<sup>14</sup>. No obstante, nos gustaría detenernos en otro software sobre el cual podemos trabajar y no meramente consultar. InterpretBank<sup>15</sup> es un software intuitivo para crear y gestionar glosarios de terminología especializada para la interpretación de conferencias. Hemos utilizado tres funciones básicas de esta herramienta:



I. Hemos creado nuestro propio glosario en este software, importando las entradas desde nuestra tradicional plantilla en Excel y fusionando nuestras dos bases (la específica y la general):

English	Spanish
deleveraging	desapalancamiento
leveraging	apalancamiento
lender	prestamista
borrower	prestatario
rescue fund	fondo de rescate

II. Hemos utilizado la función de **memorización**, en una suerte de *décalage* visual –en lugar del auditivo que practicamos en clases– donde los términos aparecen según la velocidad que programemos para nuestra respuesta del equivalente en el otro idioma, que se puede configurar instantáneamente en inglés o español (u otro/s idioma/s):

<sup>14</sup> Nota explicativa sobre la App: <http://www.fundeu.es/noticia/fundeu-bbva-lanza-una-aplicacion-para-moviles-sobre-lenguaje-financiero/>; sitio desde donde descargar la App <https://play.google.com/store/apps/details?id=es.fundeu.economia&hl=es-419>.

<sup>15</sup> <http://www.interpretbank.de/>

inglés > español

Term 92 of 1540

Source

**asset exchange transactions**

Target

**Permutas de activos**

Quick  Slow

Detailed description: This is a screenshot of a software interface for dynamic searching. It features two main text boxes: 'Source' containing the English term 'asset exchange transactions' and 'Target' containing the Spanish translation 'Permutas de activos'. Below these boxes are navigation icons: a red play button, a red double right arrow, and a red double left arrow with a vertical line through it. At the bottom, there is a horizontal slider bar with 'Quick' on the left and 'Slow' on the right, and a small square icon in the middle.

español > inglés

Term 196 of 1540

Source

**Garantías**

Target

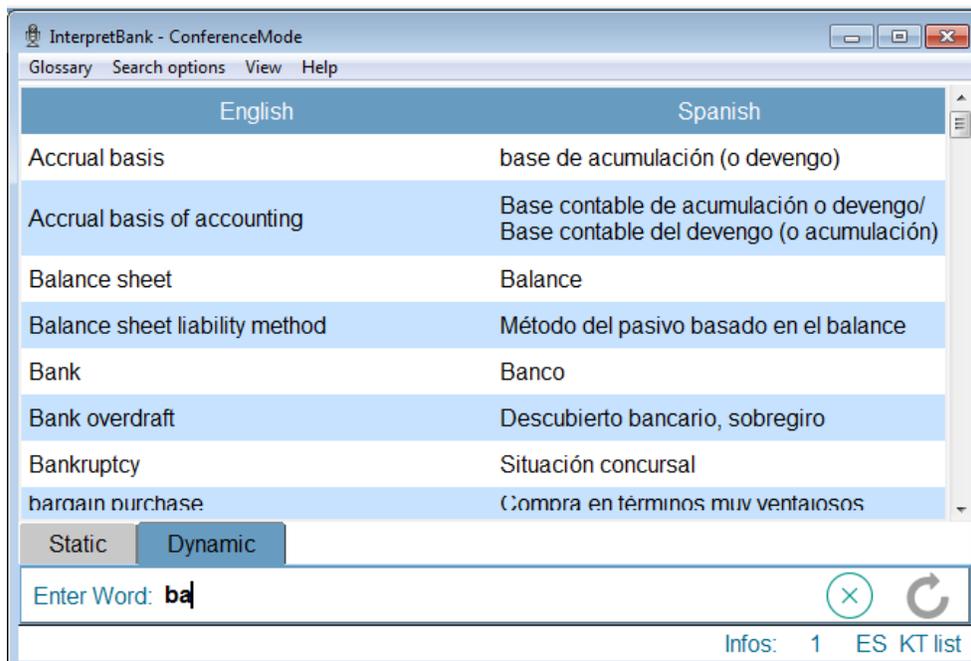
**Collateral**

Quick  Slow

Detailed description: This is a screenshot of a software interface for dynamic searching. It features two main text boxes: 'Source' containing the Spanish term 'Garantías' and 'Target' containing the English translation 'Collateral'. Below these boxes are navigation icons: a red play button, a red double right arrow, and a red double left arrow with a vertical line through it. At the bottom, there is a horizontal slider bar with 'Quick' on the left and 'Slow' on the right, and a small square icon in the middle.

III. Hemos practicado la búsqueda dinámica en el glosario mientras estamos en la cabina, situación que es muy difícil de combinar, pero que esta herramienta lo permite al ingresar solamente las primeras letras del término. Consideramos que esta funcionalidad puede resultar muy útil y sencilla si nuestro «concabino»<sup>16</sup> nos ayuda en esta tarea:

<sup>16</sup> Término utilizado por el Servicio de Interpretación al Español de las Naciones Unidas y que nos fuera mencionado por el intérprete Nahum Hahn en oportunidad de un foro titulado El café del intérprete como parte del Curso de actualización profesional dictado *online* por la Prof. Dolores Sestopal, julio-septiembre 2016.



También se pueden realizar búsquedas de definiciones, bases terminológicas y equivalentes en Internet. Este software propone convenios gratuitos con universidades, por lo que quizá sea una interesante línea por explorar para la práctica en la Especialización<sup>17</sup>.

- **Conclusión**

Es usual escuchar en el ámbito de la traducción la frase “todos los intérpretes son traductores, pero pocos traductores son intérpretes”. En nuestra comunidad profesional, lo más habitual es que se generen más posibilidades de trabajo en la traducción que en la interpretación, y esto suele ser un factor de peso para delimitar el espacio que cada oficio ocupa. En nuestro caso, la traducción es la profesión por elección desde donde se articulan las demás áreas: la docencia –donde podemos compartir todos nuestros ejemplos reales y nuestra experiencia con el alumnado–, la investigación en traducción, terminología e interculturalidad –que se nutre de los textos que traducimos y que a su vez enriquece la experiencia traductiva–, y la interpretación –donde ponemos en práctica otros mecanismos y estrategias mentales, pero que utiliza los recursos terminológicos adquiridos tras años ininterrumpidos de experiencia en la traducción. Esta experiencia, que es una ventaja, resulta una desventaja al momento de interpretar. Constituye el “vicio del traductor”: nos hace trastabillar la búsqueda del equivalente perfecto en todo momento, y si bien en la interpretación es de suma

<sup>17</sup> Otro software que puede explorarse a futuro es Interplex y que se explica en el sitio de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC): <http://aiic.net/page/1321/manage-your-terminology-with-interplex/lang/1>

importancia la precisión terminológica, también lo es la fluidez del discurso, y a veces debemos recurrir a otras estrategias como paráfrasis, hiperonimia, referencias anáforicas, para no interrumpir el hilo del discurso en marcha. Este trabajo es un breve ensayo descriptivo de cómo la formación en traducción y terminología apuntalan la práctica de la interpretación en pos de que sean un acervo y no un obstáculo.

## REFERENCIAS

En una lista alfabética que dista ampliamente de ser exhaustiva, mencionamos algunas obras de autores que han iluminado y enriquecido nuestra formación.

CABRÉ, M. T. (1999) *Terminology: theory, methods, and applications*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company

CABRÉ, M. T., et al (editores) (2008) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Documenta Universitaria.

ECO, U. (2009). *Decir Casi lo Mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona: Lumen.

HURTADO ALBIR, Amparo (2013 [2001]). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

MOLINA, L. y HURTADO ALBIR, A. (2002) Translation techniques revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, *Méta*, XLVII, 498-512.

NEWMARK, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

PYM, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.

NEWMARK, P. (1988) *More Paragraphs on Translation*, Clevedon, Multilingual Matters.

NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

NEWMARK, P. (1988). *Approaches to translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

NORD, C. (2011 [2002]) Manipulation and loyalty in functional translation. *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*, 14:2, 32-44. DOI: 10.1080/1013929X.2002.9678123

NORD, C. (2009) El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, Vol. 2, 209-243

NORD, C. (1991) *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

TOURY, G. (2004 [1995]). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.